

# Studia graeco-arabica

The Journal of the Project

*Greek into Arabic*

*Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*

European Research Council Advanced Grant 249431

5

---

2015



Published by  
ERC Greek into Arabic  
*Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*  
European Research Council Advanced Grant 249431

#### Advisors

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

#### Staff

Elisa Coda  
Cristina D'Ancona  
Cleophea Ferrari  
Gloria Giacomelli  
Cecilia Martini Bonadeo

studiagraecoarabica@greekintoarabic.eu

Web site: <http://www.greekintoarabic.eu>

Service Provider: Università di Pisa, Area Serra - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

© Copyright 2015 by the ERC project Greek into Arabic (Advanced Grant 249431).

*Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona.

#### Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque Nationale de France, grec 1853, f. 186v

The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions.

logic. Finally, he describes Avicenna's effort in the communication and transmission of the acquired, verified knowledge.

The volume ends with a very useful appendix on the *Inventory of Avicenna's Authentic Works* which, as Gutas states in the Acknowledgments (p. xvi), benefits from D. Reisman's collected unpublished notes, entitled *Avicenniana*. These notes are the work of a project that unfortunately Reisman could not accomplish, namely the revision of Mahdavi's and Anawati's bibliographies with additional information on manuscripts, mostly from Iran, and a discussion of each title. The appendix is divided into three parts. First Gutas presents the synopsis of the four ancient lists of Avicenna's works (pp. 389-410). In the second part there is a new inventory: to each Avicennian work is attributed an inventory letter (to identify the category) and number; Gutas discusses the title, indicates the position of the work in the ancient lists, indicates the reference bibliography, the manuscripts, the editions and translations. Part three of the appendix is devoted to a table of Avicenna's authentic works. After the table there are two indexes: one of all the alternative titles of Avicenna's works which are known in Arabic and Persian, and one of all the titles of Avicenna's works in English. Both the indexes number the entries according to Gutas' serial number of the works in the new inventory, to facilitate identification. A table of correspondences of the serial numbers of Avicenna's works in Mahdavi's with those in Anawati's and Gutas' bibliographies follows.

Provided with an updated and selected bibliography, with an exhaustive indexes of subjects (lacking in the 1988 edition), as well as with indexes of the authors cited, names, places, lemmata, Koranic passages, manuscripts, Greek words, Arabic words, and technical terms, this volume is a very detailed introduction and orientation to Avicenna: a foundational tool for research on his philosophy which will contribute to further studies.

CMB

*Ad notitiam ignoti. L'Organon dans la translatio studiorum à l'époque d'Albert le Grand*, édité par Julie Brumberg-Chaumont, Brepols, Turnhout 2013 (Studia Artistarum, Études sur la Faculté des Arts dans les universités médiévales 37), 582 pp.

Der umfangreiche Band mit insgesamt 16 Beiträgen namhafter Forscherinnen und Forscher ist eine aus dem ANR-Projekt "L'Organon dans la translatio studiorum à l'époque d'Albert le Grand" (2006-2009) hervorgegangene Frucht. Die Leiterin des Projekts und Herausgeberin des Bandes folgt in ihrer Einführung (pp. 7-35) in Teilen selbst der antiken Kommentartradition, indem sie den *skopos*, das Ziel des Bandes, formuliert: eine Darstellung der Ursache der Aufteilung der Logik in ihre internen Disziplinen zum einen und zum anderen eine Darlegung der Ordnung der Texte, welche die Basis der Logik bilden. Zusätzlich darf der diachrone Aspekt ebenso wenig vernachlässigt werden wie die Tatsache, dass die Rezeption der aristotelischen Logik in mehreren, voneinander auch linguistisch stark differenzierenden Sprachen stattfand. So kommt eine Untersuchung dieses Forschungsgegenstandes nicht aus ohne die Berücksichtigung der Antike, Spätantike und des Mittelalters. Gleichzeitig umspannt der Band auch die Sprachgebiete des Griechischen, Syrischen, Hebräischen, Lateinischen und Arabischen. Der Band kann in gewisser Weise selbst in der Fortsetzung der antiken Kommentartradition gesehen werden: Andronikos von Rhodos und seine Nachfolger suchten ebenfalls nach der inhaltlichen und formalen Systematisierung der logischen Schriften.

Die Form der aristotelischen logischen Schriften vor ihrer Konstituierung zum *Organon* oder zur Logik durch Andronikos von Rhodos untersucht Michel Crubellier in seinem Beitrag "L'unité de l'Organon" (pp. 37-62). Darin tritt deutlich zum Vorschein, wie gross der Einfluss der stoischen Philosophie gewesen sein muss, für welche die Logik ein Teil der Philosophie ist. Die Konstituierung des *Organons* in der griechischen Tradition wird von Jean-Baptiste Gourinat in weitgefächerter Perspektive beschrieben: "La postérité de la classification aristotélicienne des syllogismes" (pp. 63-114). Es geht dabei um die Frage, welche Werke im *Organon* zusammengefasst werden, besonders ob *Rhetorik* und *Poetik* zu diesem Corpus gezählt werden können oder nicht. Der Autor berücksichtigt dabei besonders die stoische Logik. Die grosse Version des *Organons*, *Rhetorik* und *Poetik* umfassend, welche in der arabischen Tradition soviel Gewicht bekam, hatte seine Spuren, wie Gourinat zeigt, auch schon bei Martianus Capella hinterlassen. Die Frage nach der auch inhaltlich charakterisierbaren Einteilung des *Organons* wird

auch bei Gundissalinus und Albert dem Grossen behandelt. Welchen Platz die *Kategorien* im Curriculum der Neuplatoniker einnehmen, untersucht Stefania Bonfiglioli: “Le rôle méthodologique de la notion de contrariété” (pp. 115-40). Dabei stellt sie dar, dass die sogenannten *Postpraedicamenta* nach Ansicht der neuplatonischen Tradition ein integraler Teil der *Kategorien* sind und, in ihrer Theorie der Konträren synergetisch mit der Methode der Division der platonischen Dialektik zusammenwirken.

Boethius und seine Kommentare zur *Isagoge* und zu Ciceros *Topica* stehen dagegen im Mittelpunkt von Fiorella Magnanos Ausführungen: “Boethius: The Division of Logic” (pp. 141-72). Sie zeigen, welche Bedeutung das Erbe des Boethius für die mittelalterliche – sowohl was die lateinische als auch was die arabische Tradition betrifft – Rezeption des *Organons* hatte. Dabei weist die Verfasserin auch auf den Einfluss von Themistius hin, der, obschon seine einschlägigen Werke verloren sind, von zentraler Bedeutung ist in der Rezeption der *Topik*. In zwei Perioden teilt John Marenbon die frühmittelalterliche Logik, nämlich in eine “römische”, welche die karolingische Renaissance bis 980 umfasst, und eine “boethianische”, welche bis zum Jahre 1135 reicht: “La logique en Occident latin” (pp. 173-92). Während in der ersten Periode das Studium der Logik vor allem durch einführende und enzyklopädische Schriften geprägt war, bildeten in der späteren Periode die Übersetzungen und Kommentare des Boethius zu *Isagoge*, *Kategorien* und *Peri Hermeneias* die Basis. Boethius strebte die Loslösung der Logik von neuplatonischen Interpretationen und arabisch geprägtem Aristotelismus an und eröffnete damit den Autoren des 11. und 12. Jh. neue Wege.

Eine verkürzte Form des *Organons* (*Kategorien*, *Peri Hermeneias*, *Erste Analytik* I, 1-7 und *Isagoge*), welche in der syrischen Logik präsent war, existierte, wie Henri Hugonnard-Roche in einem kenntnisreichen Beitrag darstellt (“Un *Organon* court en syriaque: Paul le Perse versus Boèce”, pp. 193-216), auch ausserhalb des syrischen Sprachraums: bei pseudo-Apuleius, *In Peri Hermeneias*, ebenso wie bei Boethius findet sie sich und zeigt damit eine Konvergenz der syrischen und der lateinischen Tradition. Auch Paulus Persa wird in die Betrachtung miteinbezogen, denn die Konzeption der kürzeren *Organon*-Version ist nicht auf Unkenntnis der anderen Teile zurückzuführen, sondern auf die Idee einer materiellen Syllogistik, einem technischen Verständnis der Gesetzmässigkeiten des konträren Gegensätzlichen.

In den darauf folgenden Beiträgen stehen die logischen Werke von al-Fārābī sowie deren Rezeption im Zentrum der Aufmerksamkeit. Zwei verlorenen Werken über die *Topik* von Themistius widmet sich der Beitrag von Mauro Zonta: “Three New Fragments of a Paraphrase of Aristotle’s *Topic*” (pp. 217-24). Das Zeugnis des jüdischen Philosophen Todros ben Meshullam ben David Todrosi aus dem 14. Jh. belegt, dass er die *Paraphrase* des Themistius durch al-Fārābī im Arabischen verlorenen *Kommentar* zur *Topik* kannte. Der Beitrag illustriert aufs Neue, wie wichtig der hebräische Beitrag zur Rekonstruktion der logischen Werke al-Fārābīs ist.

Aber nicht nur der hebräische Beitrag zur Geschichte der Logik, auch der lateinische kommt zu seinem Recht. Jules Janssens zeigt in seinem wichtigen und neue Erkenntnisse enthaltenden Beitrag (“Albert le Grand et sa connaissance des écrits logiques”, pp. 224-58), dass die Annahme von Grignaschi, dass nur Albert der Grosse eine lateinische Fassung von al-Fārābīs *Fuṣūl al-ḥamsa*, sowie dessen grosse Kommentare zur Logik, ebenso wie des Logikteils von Avicennas *Šifā* besass, nicht aufrecht erhalten werden kann. Mit Recht bezweifelt Janssens, dass ein so grosses Textcorpus, ohne weitere Spuren in mittelalterlichen Katalogen zu hinterlassen, überliefert werden konnte und vermutet vielmehr, dass es sich dabei einfach um eine Anthologie von Texten al-Fārābīs handelte. Allerdings scheint die Annahme, dass Albert Zugang zum grossen Kommentar zur *Zweiten Analytik* von al-Fārābī hatte, mit grosser Wahrscheinlichkeit zuzutreffen. Ebenso um die logischen Werke al-Fārābīs geht es bei Ahmad Hasnawī, und zwar in einer Studie über die Diskussion über den Gegenstand von *Peri Hermeneias*: “L’objet du *De Interpretatione* d’Aristote selon al-Fārābī” (pp. 259-84). Al-Fārābī weicht in seinem Verständnis der Hermeneutik von der alexandrinischen Tradition ab, so wie es an zahlreichen Stellen seines Werkes feststellbar ist und erweitert damit das Spektrum des Logikverständnisses in der arabischen Tradition.

Um al-Fārābīs *Iḥṣā’ al-‘ulūm* geht es im Beitrag von Jean-Marc Mandosio, der die lateinische Tradition dieses Buches untersucht und dabei auch ein kritisches Auge auf die Edition von Gundissalinus’ Übersetzung von J. Schneider wirft: “Logique et langage: la critique d’al-Fārābī par Ibn Sina” (pp. 311-34). Sehr nützlich sind die tabellarischen Zusammenstellungen der verschiedenen Divisionen und Klassifikationen, die bei al-Fārābī, Gundissalinus und Gerhard von Cremona verwendet werden. Darüber hinaus bietet der Autor eine für die Untersuchung der Beziehungen zwischen Sprache und Logik bei Avicenna äusserst wertvolle kommentierte

Edition der lateinischen Übersetzung von Avicennas *Logica*, einen Vergleich mit dem arabischen Text, begleitet von einem Kommentar und einer Übersetzung ins Französische.

Den Leser tief in die lateinische Logik-Tradition hinein führt Julie Brumberg-Chaumont mit ihrem Beitrag über Alberts des Grossen Einteilung der Logik: "Les divisions de la logique selon Albert le Grand" (pp. 335-416). Die Autorin berücksichtigt dafür die von Thomas von Aquin angewendete Einteilung, um einen Vergleich der Konzepte anstellen zu können. Herausstechend dabei ist zweifellos der grosse Kenntnisreichtum Alberts des Grossen, der es ihm erlaubte, aus mehreren Quellen zu schöpfen und seine Konzept an verschiedenen Modellen zu prüfen. *Forma partis* und *forma totius* sind die mit dem Universalienproblem eng verbundenen Begriffe, denen David Piché nachgeht: "La notion de *forma totius*" (pp. 417-66). Das Problem hat seinen Ursprung im Buch Z der *Metaphysik*. Der Beitrag wirft weiteres Licht auf das Problem der Universalien bei Albert dem Grossen, Grosseteste, Bonaventura, Thomas von Aquin und anderen mittelalterlichen Autoren, ebenso wie bei Avicenna und Averroes. Um das Erbe Alberts des Grossen ab dem 13. Jh., was die Debatte um den Gegenstand der Logik betrifft, kreist der Beitrag von Aurélien Robert: "Le débat sur le sujet de la logique" (pp. 467-512). Er betont die Wichtigkeit von Alberts Interpretation der Logik als Teil der Philosophie und als deren Instrument, die jedoch in der Rezeption des 14. Jh. nicht mehr in ihrer ganzen Bedeutung wahrgenommen wurde.

An die Quellen- und die Sekundärliteratur-Bibliographien (pp. 515-51) schließen sich ein nicht sehr reicher analytischer *Index* (p. 555-9) an, sowie Handschriften- und Namenindices (pp. 561-75).

Der Band ist sehr reich an Materialien und Anregungen. Angesichts der Komplexität des Themas, das 2000 Jahre, fünf Kulturräume mit ihren verschiedenen Sprachen und Kulturen, sowie verschiedene Disziplinen der theoretischen Philosophie umfasst, wäre es denkbar gewesen, den Beiträgen noch einen die Traditionen zusammenführenden Überblick beizufügen.

CF

*A Companion to the Latin Medieval Commentaries on Aristotle's Metaphysics*, ed. by F. Amerini and G. Galluzzo, Brill, Leiden - Boston 2014 (Brill's Companions to the Christian Tradition, 43), pp. 695

When in 1978 Francesco Del Punta started teaching Medieval Philosophy at the State University of Pisa, coming from Cornell University, it was quite uncommon in Europe to give such classes with the text itself of Aristotle's *Metaphysics* accompanying Thomas' *Expositio*, and it was also uncommon on both sides of the ocean to have recourse to the *Commentaria in Aristotelem Graeca*, whose reading did not benefit at that time from the help provided by the English translations to be initiated some ten years later by R. Sorabji. It was surely not the case that medievalists did ignore that Aristotle's *Metaphysics* fuelled the Latin philosophy of the universities, especially in the 13<sup>th</sup> century: a glance at Grabmann's *Mittelalterliches Geistesleben* or at Gilson's *La philosophie au Moyen Age* is enough to show that the contrary is true. But the idea that first hand acquaintance both with Aristotle's *ipsissima verba* and with the late antique exegetical tradition was mandatory for the student who wanted to get his or her degree in medieval philosophy was admittedly quite a novel one.

This volume is comprised of fourteen essays, nine of which authored by scholars who were pupils of Francesco Del Punta – in itself a telling outcome of the decisive impact of his teaching and vision about medieval philosophy as part and parcel of an uninterrupted story rooted in ancient and late antique thought. That such is the background of this volume is acknowledged in the *Introduction* by F. Amerini and G. Galluzzo as follows: "A special mention is due to Francesco Del Punta for the decisive role he played over the last three decades or so in establishing the view that medieval commentaries on Aristotle cannot be left out when it comes to reconstructing the historical and philosophical development of Latin Western culture. Without his support and inspiration, this volume would have been simply unthinkable. We are also very grateful to him for having organized at the Scuola Normale Superiore in Pisa a number of seminars and meetings on Aristotle's *Metaphysics*, which allowed us to benefit from the thoughts of many important Aristotelian and medieval scholars" (p. 18).

The first essay by M. Borgo, "Latin Medieval Translations of Aristotle's *Metaphysics*" (pp. 19-57) is a useful survey on the translations into Latin of the *Metaphysics*, both from Greek and from Arabic. Based mainly on that  $\kappa\tau\eta\mu\alpha \ \acute{\epsilon}\varsigma \ \alpha\lambda\epsilon\iota$  that is represented by Gudrun Vuillemin-Diem's critical editions of the Graeco-Latin